Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchajcie słowa JAHWE, narody! I głoście na dalekich wyspach! I mówcie: Ten, który rozproszył Izraela, gromadzi go i strzec go będzie jak pasterz swojej trzody.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchajcie słowa JAHWE, narody! Głoście na dalekich wyspach, że Ten, który rozproszył Izraela, znowu go gromadzi. I strzec go będzie jak pasterz swej trzody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchajcie słowa JAHWE, o narody, głoście *je* na dalekich wyspach i mówcie: Ten, który rozproszył Izraela, zgromadzi go i będzie go strzec jak pasterz swoich trzód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajcie słowa Pańskiego, o narody! a opowiadajcie je na wyspach dalekich, i mówcie: Ten, który rozproszył Izraela, zgromadzi go, a strzedz go będzie, jako pasterz trzody swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchajcie słowa PANskiego, narodowie, a opowiadajcie na wyspach, które są daleko! I mówcie: Który rozproszył Izraela, zgromadzi go i będzie go strzegł jako pasterz trzody swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchajcie, narody, słowa Pańskiego, głoście na dalekich wyspach, mówiąc: ”Ten, co rozproszył Izraela, zgromadzi go i będzie czuwał nad nim jak pasterz nad swą trzodą”. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchajcie słowa Pana, narody, i zwiastujcie na wyspach dalekich, i mówcie: Ten, który rozproszył Izraela, zgromadzi go i strzec go będzie jak pasterz swojej trzody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchajcie słowa JAHWE, narody, ogłaszajcie na dalekich wyspach! Mówcie: Ten, który rozproszył Izraela, zgromadzi go i będzie strzegł jak pasterz swoje stado. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Narody, słuchajcie słowa JAHWE, opowiedzcie dalekim wyspom. Mówcie: «Ten, który rozproszył Izraela, zgromadzi go i będzie go strzegł, jak pasterz strzeże swoich owiec». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Narody, słuchajcie słów Jahwe, głoście na wyspach dalekich i mówcie: ”Ten, co rozproszył Izraela, znowu go zgromadzi i strzec go będzie jak pasterz swej trzody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухайте господнє слово, народи, і сповістіть в далекі острови. Скажіть: Той, Хто розсіяв Ізраїль, збере його і стерегтиме його так як хто пасе своє стадо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż WIEKUISTY wyzwolił Jakóba; wyswobodził go z mocy tego, który był silniejszym od niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słuchajcie słowa JAHWE, narody, i opowiadajcie je na dalekich wyspach, i mówcie: ”Ten, który rozprasza Izraela, zbierze go i będzie jak pasterz strzegł swego stada. |

1. 1) <x>290 40:11</x> [↑](#footnote-ref-2)